

杭州市政协文史委员会 编
杭州文史研究会

2016年 第贰辑 总第⑥辑

杭州文史

杭州出版社

杭州文史

杭州市政协文史委员会 杭州文史研究会 编

2016年 第贰辑 总第6辑

杭州出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

杭州文史.第6辑/杭州市政协文史委员会, 杭州文史研究会编.——杭州: 杭州出版社, 2017.2

ISBN 978-7-5565-0595-1

I. ①杭… II. ①杭… ②杭… III. ①文化史-杭州
IV. ①K295.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第033008号

杭州文史 (第6辑)

杭州市政协文史委员会 杭州文史研究会 编

责任编辑 李利忠

版式设计 吴 郡

出版发行 杭州出版社 (杭州西湖文化广场32号6楼)

电话: 0571-87997719 邮编: 310014

印 刷 杭州乐通印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

字 数 140千

印 张 8.25

版 印 次 2017年2月第一版 2017年2月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5565-0595-1

定 价 28.00元

《杭州文史》指导委员会

名誉主任：叶 明

主 任：孙忠焕

副 主 任：赵光育

委 员：宋 涛 包伟民 袁成毅 刘 颖 陈红民
陈 野 周 膺 钮 俊 郭清晔 张 帆
王利民

《杭州文史》学术委员会

主 任：包伟民

委 员：陈高华 南炳文 刘迎胜 李治安 邓小南
荣新江 冻国栋 陈红民 张 帆 楼 劲

《杭州文史》编辑委员会

主 任：宋 涛

副 主 任：王利民

委 员：董郁奎 楼毅生 项文惠 房友强 夏卫东
王 英 吴志坚 倪素浓 孙立波 吴 晨
张学勤 徐吉军 陈永革 李 宏 陈志坚
欧燕萍 陈江明 黎毓馨 郑嘉励 姜青青

主 编：王利民

副 主 编：张学勤 倪素浓 陈江明

编 辑：申屠军 赵鸿涛 周 佳 徐晓玉



“杭州文史网”是杭州文史研究会主办的，以宣传地方历史文化知识、展示杭州文史研究成果的杭州首家专业的文史网站。欢迎关注“杭州文史网”，及时了解杭州文史新动态！



“杭州文史”微信公众号是杭州文史研究会主办的，向公众推送杭州文史研究成果和杭州历史文化知识的传播平台。欢迎关注“杭州文史”微信公众号，增强与我们的交流互动！

目录

学术纵横

- 公元1850年前英文游记中的杭州形象研究 马 琼 / 001
美国长老会传教士与杭州文教近代化 张立程 / 038

名家印象

- 顾廷龙先生为我题写书名 顾志兴 / 061

文史讲堂

- 漫谈中国传统的真实观：以宋代为例 赵冬梅 / 064

武林梵呗

- 法眼宗的第一个循环 董 群 / 072

禹杭履迹

- 魏晋时期：杭州西湖四件大事 陈文锦 / 080

史料译编

- 日本《支那省别全志·浙江省卷》杭州史料译编（四）
交通运输及邮电[一] 施茂华 翻译 / 088

口述历史

- 西湖钩沉：打造最美的人间天堂 施奠东 口述 肖婷 整理 / 108
万菊亭背后的故事 张天立 口述 张莉彬 整理 / 117

公元1850年前英文游记中的杭州形象研究

马琼

形象学是比较文学的一个研究领域，“异国形象”是一国文学中对他国的塑造和描述，是比较文学形象学研究的核心内容。“中国形象”是指一国文学中对于中国的塑造和描述。本课题所研究的“杭州形象”，是指外国文学中对于杭州的塑造和描述，属于西方视野中的中国形象学研究的一部分。

对于西方视野中的杭州形象，已有一些学者进行过相关的研究，^①但从总体来看，对西方视野中的杭州形象的研究才刚刚开始，西方关于杭州的英文游记资料很多，对这些资料，尤其是公元1850年前的英文游记中的杭州形象的解读工作还有待进行。

注释

①其中浙江大学丁光的《西方视野下的晚清杭州景象》着重论述了1850年以后来华的丁韪良、慕雅德、慕稼谷、费佩德、慕阿德、梅藤更、盖洛、费培德和司徒雷登等西方人对杭州，特别是他们对杭州的运河和翻坝、运河的民居、街巷和钱塘江潮等的看法，从西方视野来了解晚清杭州的景象。还有杭州师范学院徐海松、张玲蓉等撰写的文章《元代欧洲旅行家笔下的杭州及其影响——杭州在西方人眼中的最初印象》，对马可·波罗、鄂多立克和马黎诺里等早期到过杭州的欧洲旅行家所勾勒出的杭州城市形象及其风情进行了论述。

一 《曼德维尔游记》中的杭州形象及其来源

1. 《曼德维尔游记》中的杭州形象

马可·波罗因为他写的游记而闻名遐迩，如果要找一个与马可·波罗所写的游记齐名的作品，那定非14世纪成书的《曼德维尔游记》莫属。《曼德维尔游记》曾与《马可·波罗游记》（又名《马可·波罗行纪》《东方见闻录》）并称为大航海时代之前风靡欧洲的对东方认识的两大著作，它也是最早涉及中国的英国游记。^①

顾名思义《曼德维尔游记》的内容是关于曼德维尔先生的游记。但是，关于这位曼德维尔先生是真实存在的，还是作者虚构的，学界还有争议。^②同时，虽然《曼德维尔游记》的作者在序言里称，书中的内容是他自己亲身经历后写下的，^③但18世纪以后，关于书的作者是不是真的到过书上记载的地方，也有争议，总结起来，有三种说法：

（1）《曼德维尔游记》中的描述都是作者亲身经历的；

（2）作者并没有到过书中所描述的地点，而是根据二手材料完全虚构了是书；

注释

①叶向阳著：《英国17、18世纪旅华游记研究》，第47页，外语教学与研究出版社2013年版。

②关于《曼德维尔游记》一书的作者，有4种说法：John Maundevile，英国人；Jean de Bourgogne（曼德维尔的笔名），英国人；Jean de Bourgogne（作者真名），英国人；Jean le Rond，法国人。参见Nicholas Koss, *The Best and Fairest Land: Images of China and Medieval Europe*, Taipei: Bookman Books, Ltd., 1999, pp. 145-149)

③John Mandeville, *The Voiage and Travaile of Sir John Maundevile, Kt. Which treateth of the way to Hierusalem; and of Marvayles of Inde, with other Ilands and Countryes (Now Publish' d entire from an Original MS. In the Cotton Library.)* London: Printed for Woodman, and Lyon, etc., 1727, pp. 5-6.

(3) 作者最远没有出过西欧，或者至少没有去过他在书中予以重点描绘的印度、中国。^①

无论争议结果如何，打开《曼德维尔游记》，我们都可以看到其中关于“天城”杭州的记载：

从那座城市行走多时，就到了另一座城市，一座世界上最好的城市之一，人们叫它Cassay，意思是“天城”。这个城市大约50英里，而且城市里住满了人，一个房子里住着十户人。城市有十二个主要的门，每个门前都有三或四英里的一个小城镇或者城市。那个城市建在一个入于海的大湖边，像威尼斯一样。并且，在这个城市里有12000座桥，在桥上有坚固的塔楼并供着神，能有效地抵挡大汗入城。并且在城市的一部分里有条河沿城市流淌。那里住着基督教信仰者、商人和来自不同国家的人，因为这块土地是如此美好而富饶。这里有人们称为Bigon的美酒，非常好喝。这是一座皇城，蛮子国的国王曾住在这里，这里住着很多信仰宗教的人，他们的修会很可能是方济各会，因为他们可能是托钵修士。^②

除了介绍杭州城的基本情况之外，作者随后还向读者介绍了一件被称为“奇迹”的事件：

人们要从水路从那个城市进出，他们一路自娱自乐，直到他们到了不远处的僧人们的大修道院，他们是有信仰和律法的好的宗教人士。那个大修道院里有一个大花园和一个庙会，那里有很多个品种的果树。在这个花园里，还有一座小山，山上满是美味的果树。小山上和花园里有很多

注释

①叶向阳著：《英国17、18世纪旅华游记研究》，第48页，外语教学与研究出版社2013年版。

②John Mandeville, *The Voiage and Travaile of Sir John Maundevile, Kt. Which treateth of the way to Hierusalem; and of Marvayles of Inde, with other Ilands and Countreyes* (Now Publish' d entire from an Original MS. In the Cotton Library.) London: Printed for Woodman, and Lyon, etc., 1727, p. 249-251.

野兽：比如猩猩、猿、狒狒，以及其它很多种的野兽。每天……施赈人就用他手里拿着的一个银板敲打花园的大门，不久山上和花园不同地方的所有的野兽就出来了，这些野兽大约有3000或4000只，它们装扮成穷人的样子，施赈人用明亮的银镀金的器皿给它们救济。当它们吃完后，施赈人再度用那个板敲击花园的大门，不久，所有的野兽就回到了他们出来的地方。他们说这些野兽是值得尊敬的人的灵魂，他们像那些美丽的野兽，因此，他们代表上帝的爱给他们肉食。另外的一些污秽的野兽是穷人和粗鲁的一类人的灵魂。他们深信于此，没人能改变他们的这种看法。上面说的这些野兽们在它们很小的时候被带来，施赈人千方百计地寻找捐献来喂养它们。我问他们，给穷人救济是不是比给这些野兽救济好，他们回答说，他们的国家没有穷人，并且尽管有穷人在它们当中，他们已经给那些在苦修的灵魂更多的救济。在那个城市及其附近还有很多奇迹，因为太长，此不赘述。^①

在这段文字里，我们可以看到作者记载中的杭州形象：（1）杭州城市较大，城门、河流和桥梁都很多；（2）杭州人口众多，生活富庶；（3）杭州是国际化的大都市，来自不同国家，有不同宗教信仰的人居住在这个城市里；（4）杭州是个充满奇迹的神秘地方。

2.《曼德维尔游记》所记杭州形象之来源

关于《曼德维尔游记》中对杭州的描述，有学者曾提出疑问，并进行了解答：“如关于城市的规模，作者所估计的杭州比目前北京四环之内的范围还要广，也就是说杭州相当于当时好几个元大都，这显然是种夸张。作者还说杭州城有卫兵把守，以防“大汗的侵犯”，这似乎是指苟安临安（今杭州）的南宋（1127—1279）朝廷面临蒙古人的侵犯。但考虑到作者假托的旅行时间1322—1356年与本旅行记的成书时间1357年均为南宋已灭、元朝（1279—1368）统一中国的时期，这里显然有个时代倒错的问题”。

注释

①同上注。

题。不过，这也就证实了曼德维尔借用柏朗嘉宾和鲁布鲁克有关中国记述的事实。”^①

但翻查柏朗嘉宾和鲁布鲁克的作品，并没有找到与上述相似的内容，^②而对照《曼德维尔游记》中的上述内容与《鄂多立克东游录》中的相关内容，我们很容易就能找到《曼德维尔游记》中的这部分内容的来源。

在《鄂多立克东游录》中，我们可以看到这样的记载：

(32.) 关于杭州 (Cansay) 城，它是世上最大的城市

从那里出发，我来到杭州城，这个名字义为“天堂之城”。它是全世界最大的城市，[确实大，我简直不敢谈它，若不是我在威尼斯遇见很多曾到过那里的人]。它四周足有百英里，其中无寸地不住满人……城开十二座大门，而从每座门，城镇都延伸八英里左右远……

此城位于静水的礁石上，像威尼斯一样[有运河]。它有一万二千多座桥，每桥都驻有卫士，替大汗防守该城。城旁流过一条河，城在河旁就像波河 (Po) 畔费腊腊 (Ferrara) 之建设，因为它的长度胜过它的宽度。

……此外有基督徒、商人和其他仅从该地过路者。^③

在这段之后，鄂多立克接着也提到了他在一座偶像寺院所见到的奇景：

(33.) 僧侣鄂多立克在一座偶像寺院所见的奇景

这是蛮子国王从前居住的皇城……

于是他从桌上取两个盛满残肴的桶，打开我们要去的园林的门。此园中原有座小山，覆盖着可爱的树木[而且到处都是岩窟]。我们站在那里时，他拿出一面锣，开始敲它，成千上万的各种动物应声下山来，诸如猿、猴和其他很多面孔似人的动物，数达三千左右，按顺序围着他站好位置。当动物这样围着他时，他把桶放在它们面前，尽快地喂它们。喂饱后

注释

①同上注，第53页。

②耿昇、何高济译：《柏朗嘉宾蒙古行纪 鲁布鲁克东行纪》，中华书局2013年版。

③何高济译：《海屯行纪 鄂多立克东游录 沙哈鲁遣使中国记》，第67-69页，中华书局1981年版。

他再敲锣，野兽就退了回去。于是我开心地大笑，说：“请告诉我，这是什么意思？”他答道：“这些动物是贵人的灵魂，我们这样喂它们是为了敬神！”但我说：“这不是灵魂，而是各种野兽。”他说：“不，说真的，它们只是贵人的灵魂。因如某人高贵，他的魂就进入某个这种高贵动物的躯壳；但农夫的魂则进入低贱动物的躯壳，寄居其中！”说出了我想说的反对意见，他却别的什么都不信。

但若有人想要谈谈该城的宏大和奇迹，那整卷的纸都写不下我所知的事。因为它是世上所有最大和最高贵的城市，并且是最好的通商地。^①

对比《曼德维尔游记》和《鄂多立克东游录》的相关内容，我们可以看到，曼德维尔游记中关于“天城”杭州的介绍基本上都是来源于鄂多立克对“天城”杭州的记载。那么，鄂多立克对杭州的记载是他亲历本地后的描述，还是也来源于其他的材料？还是除了亲历杭州后的记述外，也杂糅了其他人关于杭州的游记？

我们知道，鄂多立克约于1314年开始他的东方之旅，而在他之前，马可·波罗1275年就已到达了元大都。1295年，马可·波罗回到故乡，1298年，马可·波罗在参加威尼斯与热那亚的战争中被俘，被俘后的马可·波罗在狱中遇到了鲁思梯谦，并将自己的游历向他进行了讲述。1299年《马可·波罗游记》写完后的几个月，这部书已经在意大利境内到处可见，而在1324年马可·波罗去世以前，《马可·波罗游记》就已经被翻译成多种文字，在欧洲广为流传了。因此，从时间上，以及《马可·波罗游记》的流传情况来看，鄂多立克有可能参考过《马可·波罗游记》。

此外，在马可·波罗的游记中，我们还可以找到这样的文字：

自强安城发足，骑行三日，经一美丽地域，沿途见有环墙之城村甚众，由是抵极名贵之行在（Quinsay）城。行在云者，法兰西语犹言“天城”……谓其为世界最富丽名贵之城，良非伪语……此行在城甚大，周围

注释

①同上注。

广有百哩。内有一万二千石桥，桥甚高，一大舟可行其下……^①

……自从大汗据有此城以后，于一万二千桥上，每桥命十人日夜看守，俾叛乱之事不致发生。^②

这段材料里提到的“天城”，杭州城“周围广有百哩”，城“内有一万二千石桥”，“于一万二千桥上”每桥有十人看守等内容与鄂多立克之记述相同，这样多处的相同，似乎不是巧合，而很可能是鄂多立克参考了马可·波罗的记述。

综上所述，《曼德维尔游记》中关于杭州的记载大致来源于《鄂多立克东游记》和《马可·波罗游记》。但其中还有一个问题仍让人不解，即，《曼德维尔游记》中提到，杭州城12000座桥上设有塔楼等，以防止大汗入侵。而鄂多立克和马可·波罗的游记中则都提到是为大汗防止他人入侵而设的。我们知道，《曼德维尔游记》《鄂多立克东游记》和《马可·波罗游记》三部游记中，《曼德维尔游记》是最晚的一部，且这部游记中关于杭州内容来源于《鄂多立克东游记》和《马可·波罗游记》。但如果仅从是为防止大汗而设的守卫，还是为了大汗而设的守卫这个问题来看，《曼德维尔游记》中的记载又似乎早于其他两部游记，如果曼德维尔没有亲自到过杭州城，那么他书中的这段记载，应当参考了某位到杭州时，杭州仍处于南宋末年的外国旅游者的作品。当然，另外一种可能，因为《马可·波罗游记》成书并出版以后，曾出现了多种版本，以及多种不同语言的译本，会不会是在这些书的出版和翻译过程中，马可·波罗游记中的这段内容被错误地改动了？而曼德维尔所参考的马可·波罗游记的版本又是被改错之后的版本？关于这一问题，还要做进一步的考察。

注释

①（法）沙海昂注，冯承钧译：《马可·波罗行纪》，第570页，中华书局2004年版。

②同上，第571页。

二 《帕切斯的朝圣，或从开天辟地到目前在所有时代和所有被发现的土地上观察到的世界与宗教记述》^①中的杭州形象及其对西文材料中杭州旧名的讨论

1. 《帕切斯的朝圣，或从开天辟地到目前在所有时代和所有被发现的土地上观察到的世界与宗教记述》中的杭州形象

《帕切斯的朝圣，或从开天辟地到目前在所有时代和所有被发现的土地上观察到的世界与宗教记述》（*Purchas His Pilgrimage.Or, Relations of the World and of Religious Observed in all Ages and Places Discovered, from the Creation unto this Present.*^②）的作者帕切斯（Samuel Purchas）是一位牧师兼游记收藏家，在17世纪初向欧洲传播中国知识方面，帕切斯堪称代表人物之一。1613年，帕切斯出版了《帕切斯的朝圣》，这本书一度颇为畅销。后来，帕切斯又用十年的时间，编纂出内容更为丰富的《帕切斯的朝圣》，并于1625年、1626年出版。1613年《帕切斯的朝圣》出版后，直到1625年，一共出现过四种版本的《帕切斯的朝圣》，但可惜的是，这四种版本都已不可见，^③现在我们能看到的，是1625年、1626年再次编纂刊印的版本。

在《帕切斯的朝圣》第四册的第十八章，亚洲部分，帕切斯较为详细地对杭州进行了记录。有趣的是，在杭州的文字记录之前，帕切斯还收入了

注释

①此书译名见叶向阳著：《英国17、18世纪旅华游记研究》，第75页，外语教学与研究出版社2013年版。后面文中为写作的方便，简称此书为《帕切斯的朝圣》。

② Samuel Purchas, *Purchas His Pilgrimage.Or, Relations of the World and of Religious Observed in all Ages and Places Discovered, from the Creation unto this Present.* ...London, 1625, 1626.

③叶向阳著：《英国17、18世纪旅华游记研究》，第75页，外语教学与研究出版社2013年版。

两幅地图。其中一幅是两个半张组合而成的一张中国地图，在这张地图的上方用中文标有“皇明一统方輿备览”的字样。在中文标题的下方，还用英文标出THE MAP OF CHINA。奇怪的是这两张图的大小并不一致，第一个半张上是中国西部的地图，似乎是一张放大的图；第二个半张上则是中国中部和东部的地图，但不像第一个半张那个放大。在这个半张图上，虽然杭州也在图上，但并未标出杭州之名，仅标出了CHE QUIAN即浙江的名称。而浙江的其他地名都用无字的长方形小块标示。

在这幅地图之后，还附有一张洪第乌斯地图HONDIVS his Map of China，这幅地图来源于阿姆斯特丹的地图出版商约道库斯·洪第乌斯于1608年出版的世界地图集，但这幅地图几乎是亚伯拉罕·奥特里乌斯（Abraham Ortelius）1584年出版的中国地图的翻版。^①这幅地图中的方向与我们今天看到的世界地图的方向不同，中国被向右旋转了90°，这样，地图的上方是西方，下方就是东方。因此，图中的浙江省位于地图的下方，用CHE QUIAM一名标示，杭州也在图中被标示出来，名为Ancheou。^②为什么帕切斯要把这两幅地图放在一起？加拿大学者卜正民曾探究这个问题，并进行了解释——这可能是因为帕切斯要通过两图的对比，指出过去所有欧洲绘图师在描绘中国时犯的错误，而前面的一幅“皇明一统方輿备览”则是告诉这些绘图师，真正的中国地图是怎样的。^③

在两幅地图之后，是记述者对杭州的描述：^④

……但是杭州，作为浙江的大都会，也许更令人称赞。（杭州）坐落在南京东南，从南京到杭州约九天的路程，跟海仅距离不到两天的路

注释

①（加）卜正民（Timothy Brook）著，刘丽洁译：《塞尔登的中国地图：重返东方大航海时代》，第147页，中信出版社2015年版。

②关于洪第乌斯地图上的浙江和杭州名称，感谢师弟王永杰老师的指点。

③同上注。

④因为原文未分段，翻译后一段内容过长，故笔者将其分为不同的段落，以方便阅读。

程，（在北纬）30度……作为浙江的一个汉人的城市，虽然它的城墙没有南京城多，但是与南京城相比，有更多的人住在杭州：杭州城里没有一处是空着的，也没有一处没有建造花园。杭州城里所有的建筑都是两层的，这在中国的其他城市里是不常见的。杭州城的居民之多、贡品之多，以至于耶稣会士们都不敢将他们听说到的关于杭州的情况与之相联系，因为这太令人难以置信了，如果要把这些记录下来的话，至少整整一卷的篇幅才行。^①

随后，作者尽量压缩篇幅，向读者介绍了杭州的建筑，这些建筑包括杭州的街道、拱桥，铺设街道技艺的精巧，以及街道两旁的房屋和房屋中的商店。在这部分内容里，作者对街道两旁的房屋大加赞叹，说到：“这些光彩熠熠的房屋排列在街道两旁，是世界上最壮丽的景象。”不过，他也提到，这些房屋内部的商店虽然装修也十分豪华，但是与欧洲的宫殿相比，还是有差距的。^②

之后，作者把目光转向了西湖，他用大段的文字，描述了西湖及其岸边的自然和人造景物之美，以及当时的人们在西湖上泛舟游乐的情景，更有意思的是，作者还记录了当时西湖边用水计时的方法。但在此段的最后，作者似乎对中国的佛教信仰和无神论信仰颇有不满：

……离城市很近处也有一个湖，目光几乎不能测量，湖水滑入周围山谷，被无数的小山丘装点着，这些恰巧也展示了她的最美之处；湖边的房屋、花园点缀了那些空旷的岸边；在这里，人的眼睛像被施了魔法一样，一切变成了一个迷宫，不知道哪里是这个迷宫最令人迷惑之处，在这个迷宫的何处会最让人愉悦。在这些愉悦里，他们度过他们的日子，湖面上满是他们的小船，在这些小船上，他们可以享受宴席、美景和游戏。城市中

注释

① Samuel Purchas, Purchas His Pilgrimage. Or, Relations of the World and of Religious Observed in all Ages and Places Discovered, from the Creation unto this Present. ...London, 1625, 1626. Vol. 5, P. 441.

② 同上注。

央有座令人愉快的小山，山上有一座美丽的塔，塔顶有些尖，在那里，人们用一种很奇特的设置来测量时间。湖上的大船外的水次第流下，低处的水很大，高处的水则垂直落下。低处的水和高处的水相差一个小时的距离。通过水的升高或是降低——通过区分一天中水的上升或下降，来宣布时间：每半个小时，一些在有一肘长的字母的表格上被指定的人，会向所有人报告时间。从这个小山上能看到城市的全景。所有的街道都被树林装饰着，到处都是令人愉快的花园。无论是城区还是郊区，到处都是河流、湖泊、小溪、池塘，仿佛一个人想表达他头脑里的一种柏拉图式的优雅。崇拜偶像的庙宇有很多，且都庄严雄伟，在需要偶像崇拜的中国，有一个更坏的继任者——无神论。^①

在对西湖及其周边进行描述之后，作者又对西文中杭州的名称进行了探讨，比如，为什么杭州会被称为Quinsay，又被称为Hanceu，还被称为Canasia，或是Chanceu。因为后有专文讨论这个问题，此不赘言。

讨论了杭州的旧名之后，作者还驳斥了苏州就是Quinsay的说法：“或者有人更喜欢说，苏州本身（对于这一点，也有许多论据能够证明）应该就是这个Quinsay，但我不同意这样的说法。”并对此前典籍中关于杭州的记录进行了摘录，其中颇涉及杭州的商业税收情况：比如“（杭州）有12000座桥，1600000户人家，那里是世界所有商品聚集地中商品的数量最丰富的地方，那里每天消耗9589磅胡椒，它有十个主要的市场、广场，每个广场半里长宽，到那里的汉人街道有四十步宽，从城市的一端到另一端需要奔跑才行，这些市场距离4里远。这个城市有十二个主要的公司，其中每一个公司里都有12000个商店，（城市）毗邻的农村（这被认为是蛮子国的第九部分）交纳6400000税金，每年交给大汗的税金是盐税，这些盐是用海水在广大平原的阳光下而成的，同时，还要另外交纳16000000和

注释

①同上注。其中，关于杭州人用水来做测时工具的英文描述，帕切斯当是目前可见最早的一个。